**Anforderungen Kulturwissenschaft (+ Landeskunde), Translatorische Kompetenz, Translationswissenschaftliches Arbeiten, Sprachwissenschaft, Translationswissenschaft**

**und**

**Lektüreliste**

Die Liste enthält das minimale Lesepensum für die jeweiligen Fachgebiete.

**Kulturwissenschaft (+ Landeskunde)**

Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.) (2014): Sowjetunion I – 1917-1953 (Informationen zur politischen Bildung, 322). Online verfügbar unter http://www.bpb.de/shop/zeitschriften/informationen-zur-politischen-bildung/192535/sowjetunion-ii-1953-1991.

Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.) (2014): Sowjetunion II – 1953-1991 (Informationen zur politischen Bildung, 323). Online verfügbar unter http://www.bpb.de/shop/zeitschriften/informationen-zur-politischen-bildung/192535/sowjetunion-ii-1953-1991.

Figes, Orlando (2011): Nataschas Tanz. Eine Kulturgeschichte Russlands. Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung (Schriftenreihe / Bundeszentrale für Politische Bildung, 1134). (vergriffen). Erhältlich ist die Ausgabe des Berlin-Verlags.

Kappeler, Andreas (2008): Russische Geschichte. 5. Aufl. München: Beck (C.H. Beck Wissen, 2076).

Pleines, Heiko (Hg.) (2010): Länderbericht Russland. Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung (Schriftenreihe). http://www.bpb.de/shop/buecher/schriftenreihe/35522/laenderbericht-russland

Weiterführende Literatur:

Forschungsstelle Osteuropa an der Universität Bremen;  Deutsche Gesellschaft für Osteuropakunde (Hg.): Russland-Analysen. Online verfügbar unter http://www.laender-analysen.de/russland/

*weitere Länderberichte (Ukraine, Kaukasus, Zentralasien) http://www.laender-analysen.de/*

Altrichter, Helmut; Ischtschenko, Wiktor; Möller, Horst; Tschubarjan, Alexander (Hg.) (2014): Deutschland - Russland. Stationen gemeinsamer Geschichte, Orte der Einnerung - Das 20. Jahrhundert. Lizenzausg. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung (Schriftenreihe / Bundeszentrale für Politische Bildung, 1462). http://www.bpb.de/shop/buecher/schriftenreihe/195424/deutschland-russland

**Translationswissenschaft**

Alekseeva, Irina (2013): Zur gegenwärtigen Situation der Übersetzungswissenschaft in Russland. In: Birgit Menzel und Irina Alekseeva (Hg.): Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Unter Mitarbeit von Irina Pohlan. Berlin: Frank & Timme (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung, 12), S. 25–72.

Menzel, Birgit; Pohlan, Irina (2013): Vorwort. In: Birgit Menzel und Irina Alekseeva (Hg.): Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Unter Mitarbeit von Irina Pohlan. Berlin: Frank & Timme (Ost-West-Express. Kultur und Übersetzung, 12), S. 7–24.

Najdič, L.; Pavlova, A. (2015): Trubočist ili lord? Teorija i praktika nemecko-russkogo i russko-nemeckogo perevoda: Zlatoust.

Prunč, Erich (2012): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. 3. Aufl. Berlin: Frank & Timme (TransÜD, 43).

Snell-Hornby, Mary (Hg.) (1999): Handbuch Translation. 2. Aufl. Tübingen: Stauffenburg Verlag (Stauffenburg Handbücher).

**Translationswissenschaftliches Arbeiten (in Arbeit)**

**Sprachwissenschaft (in Arbeit)**

**Lektüreliste für Studierende mit Russisch F1- oder F2-Sprache**

**1. Hauptwerke der russischen Literatur der 19.–20. Jhs.**

1.1. Грибоедов, «Горе от ума»
1.2. Пушкин, «Евгений Онегин»
1.3.  Пушкин, «Пиковая дама»
1.4. Пушкин, «Капитанская дочка»
1.5. Лермонтов, «Герой нашего времени»
1.6. Гоголь, «Ревизор»
1.7. Гоголь, «Петербургские повести»
1.8. Гоголь, «Мертвые души»
1.9. Тургенев, «Записки охотника»
1.10. Тургенев, «Отцы и дети»
1.11. Гончаров, «Обломов»
1.12. Достоевский, «Двойник»
1.13.  Достоевский, «Преступление и наказание»
1.14. Толстой, «Детство»
1.15. Толстой, «Анна Каренина»
1.16. Чехов, «Вишневый сад»
1.17. Набоков, «Защита Лужина»
1.18. Ильф и Петров, «Золотой теленок»
1.19. Булгаков, «Мастер и Маргарита»
1.20. Бунин, «Темные аллеи»
1.21. Пастернак, «Доктор Живаго»

Für die B-Sprachler ist es Pflicht, die Werke im Original zu lesen, für die
C-Sprachler ist es wünschenswert. Eine Bekanntschaft mit den Werken nur über
Verfilmungen ist nicht ausreichend.

**2. Zur Aneignung geflügelter Worte in der modernen russischen Rede**

**2.1. Sammlungen geflügelter Worte:**

2.1.1. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М., 1996 (или другие
издания).
2.1.2. Николаюк Н. Библейское слово в нашей речи: Словарь-справочник. СПб.,
1998.
oder: Арапов М. В., Барботько Л. М., Мирский Э. М. Библейская цитата:
Словарь-справочник. М., 1999.
2.1.3.  Душенко К. Цитаты из русской литературы: Справочник: 5 200 цитат от
«Слова о полку...» до наших дней. М., 2005.
2.1.4. Душенко К. Цитаты из русской истории: Справочник: 2 200 цитат от
призвания варягов до наших дней. М., 2005.
2.1.5. Душенко К. Словарь современных цитат: 5 200 ходячих цитат и выражений
XX и XXI века, их источник, авторы, датировка. М., 2006.
2.1.6. Елистратов В. С. Словарь крылатых слов: Российский кинематограф:
Около тысячи единиц. М., 1999.
oder: Кожевников А. Ю. Крылатые фразы и афоризмы отечественного кино. М.,
2009.

Anhand dieser Sammlungen kann man sich mit den häufigsten Zitaten aus dem
Alten und Neuen Testament vertraut machen sowie aus den Werken der folgenden
Autoren: Крылов И., Пушкин А., Грибоедов А., Ершов П., Гоголь Н., Тютчев Ф.,
Лермонтов М., Некрасов Н., Островский А., Салтыков-Щедрин М., Ленин В.,
Исаковский М., Дунаевский И., Лебедев-Кумач В., Шварц Е., Блок А., Есенин
С., Маяковский В., Высоцкий В., Окуджава Б., Бродский И., Жванецкий М.

**2.2. Meistzitierte Spielfilme und Zeichentrickfilme**

2.2.1. Адъютант его превосходительства
2.2.2. Афоня
2.2.3. Белое солнце пустыни
2.2.4. Берегись автомобиля
2.2.5. Бриллиантовая рука
2.2.6. Веселые ребята
2.2.7. Винни-Пух и день забот / и день рождения / и его друзья / идет в
гости
2.2.8. Волга-Волга
2.2.9. Два бойца
2.2.10. Джентльмены удачи
2.2.11. Здравствуйте, я ваша тетя!
2.2.12. Зима в Простоквашино
2.2.13. Золушка
2.2.14. Иван Васильевич меняет профессию
2.2.15. Ирония судьбы, или С легким паром
2.2.16. Кавказская пленница
2.2.17. Калина красная
2.2.18. Каникулы в Простоквашино
2.2.19. Карлсон вернулся
2.2.20. Карнавальная ночь
2.2.21. Крокодил Гена
2.2.22. Люди и манекены
2.2.23. Малыш и Карлсон
2.2.24. Маугли
2.2.25. Место встречи изменить нельзя
2.2.26. Мимино
2.2.27. Неуловимые мстители
2.2.28. Новые приключения неуловимых
2.2.29. Обыкновенное чудо
2.2.30. Операция «Ы» и другие приключения Шурика
2.2.31. Падал прошлогодний снег
2.2.32. Подвиг разведчика
2.2.33. Покровские ворота
2.2.34. Полосатый рейс
2.2.35. Республика ШКИД
2.2.36. Родня
2.2.37. Свадьба в Малиновке
2.2.38. Свинарка и пастух
2.2.39. Свой среди чужих, чужой среди своих
2.2.40. Семнадцать мгновений весны
2.2.41. Семь стариков и одна девушка
2.2.42. Сердца четырех
2.2.43. Соломенная шляпка
2.2.44. Старики-разбойники
2.2.45. Тот самый Мюнхгаузен
2.2.46. Трактористы
2.2.47. Трембита
2.2.48. 38 попугаев
2.2.49. Трое из Простоквашино
2.2.50. Формула любви
2.2.51. Ханума
2.2.52. Цирк
2.2.53. Чапаев
2.2.54. Чебурашка
2.2.55. Шапокляк

Stand: 10.10.2017